

Psalm 44 (Hebrew 45):

Eruclavit cor meum

William Mundy
(c.1529–1591)

My heart overflows with a goodly theme;

6 *I*

Musical score for the first system, measures 1-6. The score is for six voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), Bass 1 (B1), and Bass 2 (B2). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: E - ructá - vit cor mé - um vér - bum bó - num; dí -

address my verses to the king:

My tongue is the pen

Musical score for the second system, measures 7-12. The score is for six voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), Bass 1 (B1), and Bass 2 (B2). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: dí - co é - go ó - pera mé - a ré - gi. Lín - gua mé - a cá - lamus

The original notation is a wholetone lower. This edition is based on the British Academy edition, edited by Frank Ll. Harrison. John Hetland and The Renaissance Street Singers have provided the translation, slightly revised the text underlay and *musica ficta*, and composed most of the second tenor part to replace Mundy's, which is not extant.

28 Feb 2015

of a scribe, rapidly writing. *You are the fairest*

13 18

S

A
- lamus scrí - bae, ve-ló - ci-ter scribén - - tis. Spe - ci - ó-sus fór -

T1
scrí - bae, ve-ló - citer scribén - - tis. Spe - ci - ó-sus fór - ma prae

T2

B1

B2

of the sons of men; *Grace is*

19 24

S
Spe - ci - ó-sus fór - ma prae fí - liis hó - mi - - -

A
-ma prae fí - li-is hó - mi - - num, prae fí - liis hó-minum, dif-fú - sa est grá-

T1
fí - liis hó - mi - - - num, prae fí - liis hó-minum, dif-fú -

T2

B1

B2

poured upon your lips; *therefore God has*

25 30

S -num, dif-fú - sa est grá - ti - a in lábiis tú - - - is; pro - pté - re - a bene -

A - ti - a in lá - biis tú - is, in lábiis tú - - - is; propté - re - a benedí -

T1 - sa est gráti - a in lábiis tú - - - is; pro - pté - re - a benedí - xit

T2

B1

B2

blessed you for ever. *Gird your sword*

31 36

S -dí - xit te Dé - us in ae - tér - - - num_____.

A - xit te Déus in ae - tér - - - - - num_____.

T1 te Dé - us in aetér - num, in ae - tér - num_____.

T2

B1

B2

Accín - gere glá - di - o tú -

Ac - cín - gere glá - di -

upon your thigh, O mighty one.

37 42

S

A

T1

T2

B1

B2

Accín-gere glá-di-ó tú - o sù - per fémur tú-um,

Accín - gere glá - di-ó tú - o sù - per fé - mur tú - um,

-o sùper fé - mur tú - um, sù-per fémur tú - um, po-ten - tís - sime, po-

-o tú-o sù - per fémur tú - - - um, po-ten - tís - sime, po-

In your glory and beauty

43 48

S

A

T1

T2

B1

B2

po-tentís-si-me. Spé - ci-e tú - a et pulchri-tú-dine tú -

po-tentís-si-me. Spé-ci-e tu - - - a et pulchri-tú-dine

- ten-tís-si-me. Spé - ci-e tú - a et pulchri-tú-dine tú - a, et

- tentís-si-me. Spé-ci-e tú - a et pulchritú - dine tú - -

ride forth, prosperously go

49 54

S

A

T1

T2

B1

B2

- - - - a, et pulchri-tú - dine tú - a intén - de, prospere procé-de, et

tú - a, et pulchritú - di-ne tú - - - - a in - tén - de, prospere

pulchritú - di-ne tú - - - - a intén - de, prospere procé-de, et

- - a, et pulchritúdine tú - - - - a in-tén - de, prospere

forth, and reign.

For the cause of truth, and meekness, and justice;

55 60

S

A

T1

T2

B1

B2

ré - gna. Pró-pter ve - ri-tá - tem, et mansu-e-tú - dinem, et ju - stí -

-re procé - de, et régna. Própter ve - ri-tá - tem, et mansu-e-tú-di - nem, et ju -

ré - gna. Própter ve - ritá - tem, et man-su-e - tú - dinem, et ju-stí - ti-

pro - cé - de, et ré - gna. Pró - pter veri -

and your right hand will lead you

61 66

S

A

-ti - am; et de-dú-cet te mi-ra-bí - liter déx-tera tú - - - -

T1

T2

-stí - tiam; et de-dú-cet te mi-ra-bí - liter déx-tera tú - - - -

B1

-am, et ju-sti - tí - am; et de-dú-cet te mi-ra-bí - liter déx-te-ra tú - -

B2

-tá - tem, et man-su-e-tú - dinem, et ju-stí - tí - am; et de-dú - cet te mi-ra -

wonderfully.

Your arrows are sharp,

the

67 72

S

A

-a. Sa-gít-tae tú-ae acú - - - - tae, sa-gít-tae túae acú - tae, pó-

T1

T2

- - a. Sa - gíttae túae a-cú-tae, sa - gíttae túae a-cútae, pó-

B1

-a. Sa - gíttae túae a-cú - tae, sa-gíttae túae a-cú - tae, pó-pu-li

B2

-bí - liter déx-tera tú - a. Sa-gít-tae túae acú - tae, a-cú - tae, pópu-li

*peoples will fall under you,
in the hearts of the king's enemies.*

73 78

S

A
- pu-li sub te cá - dent, in cór - da i - nimi-córum ré - - -

T1

T2
8 - pu-li sub te cádent, in cór-da i - nimi-có - rum ré - - gis,

B1
sub te cá - - dent, in cór-da i - nimi-có - rum ré - - - gis.

B2
sub te cá - - - dent, in cór - da i - nimi-córum ré - gis,

79 84

S

A
- - - - - gis, in cór - da i - nimi-córum ré - - -

T1

T2
in cór - da i - nimi-córum régis, in cór - da i - nimi -

B1
, i - nimi-córum ré - gis, in cór - da i - nimi-córum ré - gis,

B2
in cór - da i - nimi-córum ré - gis, in cór - da i - ni-mi -

is your royal scepter.

97 102

S -ga di-recti - ó - - - - - nis, vír-ga di-recti - ó-nis vír - ga ré-gni

A -ó - - - - - - - - - - - nis vír - - ga, vír - ga ré-gni

T1 -ga di-recti - ó - - - - - nis vír - ga ré-gni tú -

T2 - - nis vír - ga ré-gni tú - i, vír - ga ré-gni tú - - -

B1 - nis vír - ga ré-gni tú - i, vír-ga ré-gni tú - - i.

B2 -recti-ó - - - - nis vír - ga ré-gni tú - i, vír - ga ré-gni

You love justice,

103 108

S tú - i, vír - ga ré - gni tú - i. Di - le-xí - sti ju - stí - ti - am,

A tú - - - - - i. Di - le-xí - sti ju - stí - tiam, di -

T1 - - i. Di - le-xí - sti justí - ti - am, di - le-xí - sti ju -

T2 - - i. Di - le-xí - sti ju - stí - ti - am, justí - ti - am, di - le-xí - sti ju -

B1 Di - le-xí - sti ju - stí - ti - - - am, di - le-xí - sti ju -

B2 tú - - - - - i. Di - le-xí - sti ju - stí - tiam, ju - stí - tiam,

and hate wickedness;

therefore God, your

109 114

S et o-dí-sti in-i-qui-tá - - - tem; pro-pté-re-a ún-xit te Dé-us,

A -le-xí-sti ju-stí-tiam, et o-dí-sti i-ni-qui-tá-tem;

T1 -stí-ti-am, et o-dí-sti i-ni-qui-tá-tem; propté-

T2 -stí-tiam, et o-dí-sti i-ni-qui-tá-tem; propté-re-

B1 -stí-tiam, et o-dí-sti i-ni-qui-tá-tem;

B2 et o-dí-sti i-ni-qui-tá-tem; propté-re-a ún-xit te

God, has anointed you

with the oil of gladness,

115 120

S Dé-us, propté-re-a ún-xit te Dé-us, Déus tú - - - us,

A propté-re-a ún-xit te Dé-us, Déus tú - - - us,

T1 -re-a ún-xit te Déus, Dé - - - us tú-us, ó-le-o lae-tí-ti-

T2 -a ún-xit te Dé-us, Dé-us tú - - - us, ó-le-o lae-tí-ti-ae,

B1 propté-re-a ún-xit te Dé-us, Dé - - - us tú - - - us, ó-le-

B2 Dé-us, Déus tú - - - us, ó-le-o lae-tí-ti-ae, lae-tí-ti-

above your fellows.

121 126

S
 ó - le-o lae-tí - ti - - - - - ae, prae consór - tibus tú -

A
 ó - le-o lae - tí-ti-ae, lae-tí - - - - ti - ae, prae consór-tibus

T1
 -ae, lae-tí-ti - - ae, prae consór - tibus tú - is, prae consór-

T2
 lae - tí - ti-ae, lae - tí - tiae, lae-tí - tiae, prae consór - tibus tú -

B1
 -o lae-tí - ti-ae, lae-tí - ti - - ae, prae consór-tibus

B2
 - - ae, prae consór - tibus tú - - - is, prae consór-

Myrrh, and aloes, and cassia from your

127 132

S
 - - - - is. Mýr-rha, et gút - ta, mýr-rha, et gút - ta, et

A
 tú - - - is. Mýr-rha, et gút - ta, mýr-rha, et gút - - - ta,

T1
 - tibus tú - is. Mýr-rha, et gút - ta, et cá - si-a a vestimén - tis

T2
 -is, tú - is. Mýr-rha, et gút - ta, mýr-rha, et gút - - - ta,

B1
 tú - - - is. Mýr-rha, et gút - ta, et cá - si-a a vestimén - tis

B2
 - tibus tú - is. Mýr-rha, et gút - ta, et cá - si-a a vestimén-tis tú - -

robes 133 *from ivory palaces;* 138

S cá - si - a a vestiméntis tú - - is, a dó - mi - bus e - búr - ne - is, e - búr - ne -

A et cá - si - a a vestimén - tis tú - - is, a dó - mi - bus e - búr - ne - is;

T1 tú - is, a vestiméntis tú - is, a dó - mi - bus e - búr - ne - is; ex quí - bus

T2 et cá - si - a a ve - sti - méntis tú - is, a dó - mi - bus e - búr - ne - is, e - búr - ne -

B1 tú - is, a vestimén - tis tú - is, a dó - mi - bus e - búr - ne - is;

B2 - is, a ve - stiméntis tú - is, a dó - mi - bus e - búr - ne - is; ex

where the daughters of kings entertain you in your 139 144

S - is; ex quí - bus delectavérunt te fí - liae ré - - - -

A ex quí - bus delectavérunt te fí - liae régum, te fí - liae ré - gum

T1 delectavé - runt te fí - liae ré - gum, te fí - liae ré - gum

T2 - is; ex quí - bus delectavérunt te fí - liae ré - gum in

B1 ex quí - bus delectavé - runt te fí - liae ré - - - gum in

B2 quí - bus delectavé - runt te fí - liae ré - gum in honó - re

honor. 145 *The* 150

S -gum in ho-nó-re tú - - - - - o. A - sti-

A in ho-nó-re tú - - - - - o. A-stitit re -

T1 in ho-nó-re tú - - o, in ho-nó-re tú - o. A - sti-

T2 ho-nó-re tú - o, in ho-nó-re tú - o. A - sti-

B1 ho-nó-re tú - o, in ho-nó-re tú - - - - - o.

B2 tú - - - - - o, in ho-nó-re tú - - - - - o.

queen stands at your right hand in golden attire 151 156

S -tit re-gí - na a déx - tris tú - is in vestí - tu de-au-rá - - to, cir-

A -gí - na a déx - tris tú - is in vestí - tu de - au - rá - to,

T1 -tit re-gí - na a déx - tris tú - is in vestí - tu de - au - rá - - -

T2 -tit re-gí - na a déx - tris tú - is in vestí - tu de-au - rá - - -

B1

B2

surrounded with variety.

157 162

S *cúm-data va - ri-e-tá - te, circúm-da-ta va - ri-e - tá - te, va - ri-e-tá-te,*

A *circúm-da-ta va-ri-etá - - - - te, va-ri-e - tá - - - te,*

T1 *- - - to - - - , circúm-da-ta va - ri-e - tá - - - - -*

T2 *-to, cir - cúmdata va - ri-e-tá - te, circúm-da-ta va - ri-e - tá - te, cir -*

B1 *- - - - - circúm-da-ta va - ri-e - tá - - - -*

B2 *- - - - - circúm-data va -*

163 168

S *circúm-da-ta va - ri-e - tá - te, cir - cúmdata va - ri-e-tá - te.*

A *circúm-da-ta va - ri-e - tá - te, va - ri-e-tá - te.*

T1 *- - te, circúm-da-ta va - ri-e - tá - te, va - ri-e-tá - te.*

T2 *-cúm-data va - ri-e-tá - te, va-ri-e - tá - te, va - ri-e-tá - te.*

B1 *- - - - te, circúm-da-ta va - ri-e - tá - te, va - ri-e-tá - te.*

B2 *- ri-e-tá - - - te, circúm-da-ta va - ri-e-tá - te.*

[Secund pars]

Hear, O daughter, and consider, and incline your ear;

169 174

S Au - di, fí - li-a, et ví - de, et in-clí-na áu - rem

A

T1 Au - di, fí - li-a, et ví - de, et in-clína áu - rem tú - - -

T2 Au - di, fí - li-a, et ví - de, et inclína áu - - rem tú - - -

B1

B2

*and forget your people,**and your*

175 180

S tú - - - am; et ob - li-ví-scere pó-pulum tú - um, et

A

T1 -am; et ob - li-ví-scere pó-pulum tú - - - um, et dómum pátris

T2 -am; et ob-li - ví-scere pó-pulum tú - - um, et dómum pá - tris

B1

B2

father's house. And the king will desire your beauty,

181 186

S dómum pá - tris tú - - - - i. Et concu - pí - scet rex

A

T1 - - tú - - i. Et concu - pí - scet rex de - có - rum tú - - -

T2 tú - - - i. Et concu - pí - scet rex de - có - rum tú - - - - um,

B1

B2

since he is the Lord your God,

and they

187 191

S - - de - có - rum tú - um, quó - niam ípse est Dó - mi - nus Dé - us

A

T1 - - um, quó - niam ípse est Dó - mi - nus Dé - us tú - - - -

T2 quó - niam ípse est Dó - mi - nus Dé - us tú - - - - us, et adorá -

B1

B2

shall adore him.

192 196

S
tú - us, et adorá - bunt é - - um, et adorá - bunt é - -

A

T1
- us, et adorá - bunt é - - - - - um, et adorá - bunt

T2
- bunt é - - - - - um, et adorá - bunt é - - - - -

B1

B2

They will be carried forward in gladness and

197 201

S
- - um.

A
Af - fe-réntur in lae - tí - ti-a et

T1
é - um. Af - feréntur in lae - tí - ti-a et ex-sul -

T2
- - um.

B1
Af - fe-réntur in lae - tí - ti-a et ex-sul-tati-ó -

B2
Af - feréntur in lae - tí - ti-a et

rejoicing; they will be led into the temple of the king.

202 207

S

A

T1

T2

B1

B2

exsul-ta - ti - ó - ne, et exsul-ta-ti - ó - ne; ad - ducéntur in
 - ta-ti-ó - - - - ne; ad - du - céntur in témplum ré - - - - gis, ad
 - ne; ad - du - céntur in témplum ré - - - - gis.
 exsul-ta - ti - ó - - - - ne; ad - du - céntur in témplum ré - - - -

In place of your fathers, sons have been born to you;

208 212

S

A

T1

T2

B1

B2

témplum ré - gis. Pro pá - tri-bus tú - is ná - - ti - sunt tí - bi fí -
 - du - céntur in témplum ré - gis. Pro pá - tri-bus tú - is ná - ti sunt tí - bi
 Pro pá - tri-bus tú - is ná - ti sunt tí - bi fí - lí - i; constí -
 - - gis, in témplum ré - gis. Pro pá - tribus tú - - is ná - ti -

make them princes over every land.

213 218

S

A

T1

T2

B1

B2

- li-i, tí - - bi fí-li-i ; constí - tues é-os

fíli-i; constí - tues é-os príncipes súper ó - mnem tér - - ram, sú-

- tues é-os príncipes súper ó - mnem tér - - ram, sú - per - ó -

sunt tí - bi - fí - li - i ; constí - tues é - os prín - cipes

219 224

S

A

T1

T2

B1

B2

prín-cipes sú - per ó - mnem tér - - - - - ram, súper ó - mnem tér - -

- per ó - mnem tér - - - ram, súper ó - mnem tér - - - - -

- mnem tér - - - ram, sú - per ó - mnem tér - ram, sú - per - ó - mnem tér -

sú - per ó - mnem tér - - ram, súper ó - mnem tér - - - - -

Your name will be remembered, O Lord, from

225 230

S Mé-mores é - - runt nó - minis tú-i, Dó-mine, nó - minis tú-i,

A -ram. Mé-mores é-runt nó-minis tú-i, Dó-mine _____,

T1 -ram. Mé-mores é - runt nó - mi - nis tú - i, Dó - - mi-ne,

T2 Mé - mores é - runt nó - mi - nis tú - i, Dó - - mi - ne, in

B1 -ram. Mé - mores é - runt nó - minis tú - i, Dó - mine, in ó - mni gene -

B2 -ram. Mé - mores é - - runt nó - minis tú - i, Dó - mine _____, in ó - mni

generation to generation.

231 236

S Dó-mine, Dó - - - mi - ne, in ó - mni gene-ra-ti - ó - - - ne et

A in ó - mni gene - ra - ti - ó - ne et gene - ra - ti - ó - nem, et gene -

T1 in ó - mni gene - ra - ti - ó - ne _____ et gene - ra - ti - ó -

T2 ó - mni gene - ra - ti - ó - - - - - ne et gene - ra - ti - ó - nem.

B1 - ra - ti - ó - - - - - ne et gene - ra - ti - ó - - - - - nem.

B2 gene - ra - ti - ó - - - - - ne et gene - ra - ti - ó - - - - -

Therefore the peoples will praise you forever,

237 241

S
ge-ne-ra - - - ti - ó - - - nem. Propté - re-a pópu-li con -

A
-ra-ti-ó - nem. Propté - re-a pó - pu-li,

T1
- - - nem. Pro-pté - re-a pópu-li, propté - re-a pó - - pu -

T2
Propté - re-a pó - pu-li, propté - re-a pó-pu - li, pó - - pu -

B1
Pro-pté - re-a pó - pu-li, propté - re-a pó - pu-li con -

B2
- nem. Pro-pté - re-a pó - pu-li con-fi-te-bún -

242 247

S
-fi-te-bún - tur tí-bi in aetér - - - num, et

A
pó - pu - li con-fi-te - bún-tur tí-bi in aetér - - - -

T1
- - - li con-fi-tebún - tur tí - bi in aetér - - - num

T2
-li con-fi-tebúntur tí-bi in ae-tér - - - - - - - -

B1
-fi-te-bún - tur tí-bi in aetér - num, tí-bi in aetér - - - num,

B2
-tur tí-bi in aetér - - - - - num, con-fi-tebún - tur tí - bi

and for ages upon ages.

Amen.

248 253

S in sae-culum sae-cu-li, et in saecu-lum sae-cu-li. A - -

A - num, et in sae-culum saecu-li, et in sae-culum sae-

T1 - -, et in sae-culum saecu - - - li, et in sae-culum sae-

T2 - num et in sae-culum saecu-li, et in saecu-lum saecu-li, sae-cu-li.

B1 et in sae-culum sae - - cu-li, et in sae-culum saecu - li, sae-

B2 in aetér - - - - num, et in sae-culum saecu-li, et in

254 259

S - - - - - men, A - - - - men

A - cu - li. A - - - - men

T1 - cu - li. A - - - - men

T2 A - - - - - men, a - - - - men

B1 - cu-li. A - - - - men

B2 sae-cu-lum sae - cu - li. A - - - - - men